


**MADRE CANARIA - POBRE RAFAEL
YO QUIERO A UN CAMBULLONERO
SAN JUANITO**



Columbia

SCV 515

ESTEREO



**MARY
SANCHEZ
Y LOS
BANDAMA**

Mary Sánchez y Los Bandama

“COLUMBIA POR CANARIAS” ha sido el lema publicitario utilizado en la presentación de las últimas grabaciones de folklore y canciones canarias lanzadas al mercado por la “FABRICA DE DISCOS COLUMBIA, S. A.”, la más antigua firma nacional de casas grabadoras de discos, lema que si ya estaba justificado por la profusión de grabaciones anteriores, se reforzó con el cúmulo de las realizadas el pasado año 1966 en el Teatro Perez Galdós, de Las Palmas, y el Conservatorio de Música de Santa Cruz de Tenerife, las cuales, bajo el mencionado lema, han sido puestas a la venta estos últimos meses.

De entre ellas son de destacar dos discos de 30 centímetros, presentados en forma de album, con seis fotografías de 30 × 30 centímetros, a todo color, literatura en cinco idiomas, ambos con catorce grabaciones y que corresponden: A la Agrupación Roque Nublo, de Juan Lemes, en monoaural y a Mary Sánchez y “Los Bandama” en estereofónico, con una calidad de grabación y presentación que puede competir con ventaja con cualquier otra nacional o extranjera.

Sin embargo “COLUMBIA”, queriendo justificar todavía más ese lema, nos ofrece ahora esta serie de discos de 17 centímetros, grabados por Mary Sánchez y “Los Bandama”, pero en ESTEREOFONIA; “COLUMBIA” se ha decidido abiertamente por este camino, por esta calidad de grabación que el público, el gran público discófilo exige, y ha seleccionado para esta puesta en marcha a “LA VOZ DE LAS ISLAS CANARIAS”.

El mes de junio de 1966, “COLUMBIA”, en un memorable acto celebrado en el Teatro Pérez Galdós, pleno de público y saturado de emoción, entregó a estos insuperables artistas el “DISCO DE ORO” por su arte, su plena dedicación, sus años de esfuerzos y el haber sido siempre sus artistas exclusivos. Actualmente, el fruto recogido de tan intenso y continuado tra-

bajo se vierte en estos discos, y así: Isas y Foliás, Malagueñas, Seguidillas y Polkas, con el resto del típico folklore isleño, se unen a las canciones dedicadas no sólo por autores y compositores canarios a las maravillosas islas que los vieron nacer, a su geografía, costumbres, ilusiones, penas y alegrías, sino también por aquellos no nativos que habiéndolas conocido han vertido en letras y música, como tantos otros lo han hecho en verso y prosa, las emociones sentidas en su encuentro con el Archipiélago y las relaciones que mantuvieron con el elemento humano que lo puebla.

Esos sentires, con diferentes letras y ritmo, están ya para siempre en estos discos y la inigualable voz de Mary, en su infinidad de matices, calientes, hondos matices; unida a la maestría y arte de "Los Bandama", captados en toda su minuciosidad en estas grabaciones estereofónicas, origina que al reproducirlas, al oírlas, los sintamos como a nuestro lado, cantando para nosotros solos, y que la familia humana y artística que forman Mary, Maso, Maqui y Manolito, entren a formar parte de nuestra vida, de nuestra propia familia. Con estos discos son mucho más nuestros de lo que lo fueron nunca, y por ello "COLUMBIA" puede enorgullecerse de éste su esfuerzo técnico, artístico y económico, dedicado plenamente a LAS ISLAS CANARIAS, a este Jardín de las Hespérides, que es también Jardín y Tesoro de España, a sus hombres y mujeres, y no sólo, también, a aquéllas que por haberlas conocido las aman, sino además a los innumerables que están deseando, ansiando, tener su encuentro con el Archipiélago y cuyo anhelo va a verse incrementado con estas grabaciones, cuya cantidad y máxima calidad internacional hace que nosotros también encontremos más que justificado el lema de:

"COLUMBIA POR CANARIAS"

Angel Pazos García
Las Palmas de G. C., julio 1967.

"COLUMBIA POR CANARIAS" (COLUMBIA POUR LES CANARIES) a été la devise publicitaire utilisée lors de la présentation des derniers enregistrements du folklore et des chants des îles Canaries, lancés sur le marché par la "FABRIQUE DE DISQUES COLUMBIA, S. A.", la plus ancienne firme nationale de Maisons d'enregistrements de disques. Ceux-ci se sont ajoutés aux enregistrements réalisés en 1966 au Théâtre Perez Gal-

dés de Las Palmas et au Conservatoire de Musique de Santa Cruz de Tenerife, et mis en vente au cours de ces derniers mois.

Mention spéciale doit être faite des disques de 30 cm., présentés sous forme d'album, avec six photographies des 30 × 30 cm. en couleur. La littérature de ces deux disques a été réalisée en cinq langues. Ils comprennent quatorze enregistrements effectués par le Groupement Roque Nublo, de Juan Lemes, et Mary Sanchez et "Los Bandama" en stéréophonique. La qualité de l'enregistrement et de la présentation peut rivaliser avec tout autre enregistrement national ou étranger.

Néanmoins, "COLUMBIA" veut encore justifier cette devise et nous offre maintenant cette série de disques de 17 cm. enregistrés par Mary Sanchez et "Los Bandama", mais en STEREOPHONIE. "COLUMBIA" suit décidément cette route et reste fidèle à cette qualité d'enregistrement que le public, le grand public discophile exige. Pour cette raison, elle a choisi pour cette mise en marche "LA VOIX DES ILES CANARIES".

Au mois de juin 1966, au cours d'une mémorable manifestation qui eut lieu au Théâtre Perez Galdós, bondé de public et saturé d'émotion, "COLUMBIA" remit le "DISQUE D'OR" à ces incomparables artistes, pour leur art riche de finesse, leur consécration entière à leur travail, leurs années d'efforts et leur fidélité à "COLUMBIA". Actuellement, le fruit de cet intense travail ininterrompu se traduit par ces disques. Isas et Folias, Malagueñas, Seguidillas et Polkas, avec le reste du folklore typique de l'Archipel, s'unissent aux chansons dédiées non seulement par les auteurs et les compositeurs canariens aux îles merveilleuses qui les virent naître, à leur géographie, à leurs coutumes, à leurs peines et à leurs joies, mais aussi à ceux qui ne sont pas nés dans les îles mais qui ont su traduire les émotions qu'ils ont ressenties au contact de l'Archipel et qui nous ont valu des oeuvres incomparables.

Ces émotions avec des paroles et un rythme différents ont été gravées pour toujours sur ces disques par la voix extraordinaire de Mary qui nous montre ses nuances infinies, chaudes et profondes, sans négliger la maestria et l'art de "LOS BANDAMA", captés dans tous leurs détails par ces enregistrements stéréophoniques. Nous avons l'impression que ces excellents artistes sont là près de nous. Nous avons l'impression qu'ils chantent pour nous seulement et que la famille humaine et artistique, formée par Mary, Maso, Maqui et Manolito, fait partie de notre vie, de notre propre famille. Avec ces disques, ils nous appartiennent un peu plus et pour cela "COLUM-

BIA" peut s'enorgueillir de cet effort technique, artistique et économique, consacré entièrement aux Iles Canaries, à ce Jardin des Hespérides, qui est aussi le jardin et le trésor de l'Espagne, à leurs hommes et à leurs femmes, et aussi à ceux qui désirent les connaître et venir dans l'Archipel. Ces enregistrements augmenteront sans doute leur désir de connaître ces Iles Merveilleuses. La qualité de ces disques fait que nous estimons aussi plus que justifiée la devise de:

"COLUMBIA POUR LES ILES CANARIES"

Angel Pazos García
Las Palmas de G. C., juillet 1967.

"COLUMBIA POR CANARIAS" war das Bekanntmachungsmotto, das bei der Vorstellung der letzten Schallplattenaufnahmen von Folklore und kanarischen Liedern, die von der "FABRICA DE DISCOS COLUMBIA, S. A.", auf den Markt gebracht wurden, verwendet wurde. Es ist die älteste nationale Schallplattenfirma und das Motto, das schon gerechtfertigt war durch die Verbreitung früherer Aufnahmen, wurde hier verstärkt durch die Menge der realisierten Aufnahmen im vergangenen Jahre 1966 in dem Theater Perez Galdós von Las Palmas und dem Konservatorium für Musik von Sta. Cruz de Tenerife, die unter dem erwähnten Motto in diesen letzten Monaten zum Verkauf ausgesetzt wurden.

Unter ihnen müssen besonders zwei Schallplatten von 30 cms. hervorgehoben werden, die in diesem Album vorgestellt werden mit sechs Photographien von 30 × 30 cms., in bunt, Text in fünf Sprachen, beide mit vierzehn Aufnahmen folgenden Inhalts: Die Gruppe Roque Nuble von Juan Lemes, monoaural, und Mary Sánchez und "Los Bandama" stereophonisch mit einer Aufnahmequalität und Aufmachung, die mit Vorteil mit jeder anderen nationalen oder ausländischen konkurrieren kann.

Dennoch wollte "COLUMBIA" noch mehr jenes Motto rechtfertigen und bietet uns daher jetzt diese Serie von 17 cm-Schallplatten, aufgenommen von Mary Sánchez und - "Los Bandama", aber in STEREOPHONIE; "COLUMBIA" hat sich offen für diesen Weg entschlossen, für die Qualität von Aufnahme, die das Publikum, das grosse Schallplattenpublikum fordert und hat hierfür "DIE STIMME DER KANARISCHEN INSELN" auserwählt.

Im Monat Juni 1966 händigte "COLUMBIA" in einer denkwürdigen Veranstaltung im Theater Perez Galdós, voll von Publikum und gesättigt von Emotion, diesen unübertroffenen Künstlern die "GOLDENE SCHALLPLATTE" aus mit vollster Widmung ihrerseits, den Jahren der Bemühungen und dem Ausdruck, dass sie immer ihre exklusiven Künstler gewesen sind. Jetzt ergiesst sich die geerntete Frucht von jener intensiven und ständigen Arbeit in diese Schallplatten und so: Isas und Folias, Malagueñas, Seguidillas und Polkas mit dem Rest des typischen Inselfolklores vereinigen sich mit den Liedern, die von den Autoren und Kompositoren kanarischer Herkunft nicht nur den herrlichen Inseln, die ihre Geburt erlebten, gewidmet wurden, ihrer Geographie, Sitten, Illusionen, Sorgen und Freuden, sondern auch denjenigen, die nicht dort geboren wurden, die, nachdem sie sie kennengelernt haben, sie in Sprache und Musik gesetzt haben, wie so viele andere es in Versen und Prosa getan haben, was sie an Emotionen erlebt haben beim Anblick des Archipels und den Beziehungen, die sie mit dem menschlichen Wesen, das dort lebt, unterhalten haben.

Jene Gefühle mit verschiedenen Worten und Rhythmen sind schon für immer in diesen Schallplatten und der Stimme ohne gleichen von Mary festgehalten in ihrer Unendlichkeit von Schattierungen, heißen, tiefen Schattierungen verbunden mit der Meisterschaft und Kunst von "Los Bandama", erfasst in kleinster Einzelheit in diesen stereophonischen Aufnahmen. Bei der Wiedergabe, beim Hören hat man die Gefühle neben sich, es ist als würde nur für uns gesungen und als ob die menschliche und künstlerische Familie gebildet aus Mary, Maso, Maqui und Manolito, hinzukommen, um einen Teil unseres Lebens zu bilden, einen Teil unserer eigenen Familie. Mit diesen Schallplatten haben wir viel mehr Hörer für uns gewonnen, als wir je gehabt haben und daher kann "COLUMBIA" stolz sein auf seinen technischen, künstlerischen und wirtschaftlichen Erfolg, der ausnahmslos den KANARISCHEN INSELN gilt, diesem Garten der Hesperiden, der auch ein Garten und Schatz Spaniens ist, seiner Männer und Frauen und auch nicht nur denjenigen, die sie kennen und lieben gelernt haben, sondern auch den unzähligen, die wünschen und hoffen, das Archipel kennenzulernen und deren Wunsch sich weiter verstärkt bei diesen Aufnahmen, deren grösste internationale Quantität und Qualität bewirkt, dass auch wir mehr Berechtigung finden für das Motto:

"COLUMBIA POR CANARIAS"

Angel Pazos García

Las Palmas de G. C., Juli 1967.

“COLUMBIA FÖR KANARIEÖARNA” har varit det utgivningsmotto som använta vid presentationen av de senaste inspelningarna av folklöre och Kanariensiska sånger, som har utgivits av FABRICA DE DISCOS COLUMBIA, S. A., den äldsta spanska grammofonskivfirman. Detta motto som redan var rättfärdigat genom talrika tidigare inspelningar, förstärktes genom den mängd inspelningar, som gjordes under år 1966 i Teatro Perez Galdós i Las Palmas och i Musikkonservatoriet i Santa Cruz de Tenerife. Skivorna har under detta motto utgivits under de senaste månaderna.

Bland dessa framstår två grammofonskivor på 30 cm, presenterade i form av album, med sex fotografier på 30 × 30 cm, i flerfärg, och med text på fem språk. Båda har fjorton inspelningar och utgörs av Agrupación Roque Nublo med Juan Lemes i monoinspelning och Mary Sanchez och “Los Bandama” i stereoinspelning. Inspelnings och presentationens kvalitet kan med fördel tävla med vilken annan spansk eller utländsk skivinspelning.

COLUMBIA vill emellertid ännu mer rättfärdiga detta motto och erbjuder oss nu denna serie skivor på 17 cm, inspelade med Mary Sanchez och “Los Bandama” och i STEREO; COLUMBIA har bemödat sig om det inspelningssätt, den kvalitet, som den stora skivpubliken begär och har valt för denna utgåva av “LA VOZ DE LAS ISLAS CANARIAS”, Kanarieöarnas röst.

I juni månad år 1966 överlämnade COLUMBIA, i en minnesvärd akt som tilldrog sig på Teatro Perez Galdós, som var fullsatt av publik och mättad med rörelse, till dessa ööverträffade artister “GULDSKIVAN” för deras konst, deras fulla tillägnan, deras år av ansträngningar och det faktum att de alltid hade varit uteslutande Columbia-artister. I själva verket utmynnar den frukt som framburits av detta så intensiva och oavbrutna arbete i dessa skivor. På så vis förenar sig Isas och Folias, Malagueñas, Seguidillas och Polkas med resten av den typiska kanariensiska folkloren till sångerna som tillägnats inte vara av Kanarieöarnas författare och kompositörer dessa underbara öar, som såg dem födas, till dess geografi, sedvänjor, drömmar, smärta och glädje, utan också av de icke infödda, som när de har lärt känna Öarna, har uttömt i ord och musik, som många andra har gjort det på vers och prosa, den rörelse de har känt vid sitt möte med Övärlden och de relationer de har haft med det mänskliga element som bebor den.

Dessa uppfattningar, med olika ord och rytm, finns nu för alltid i dessa skivor och Marys oförljknliga röst med dess otal nyanser, varma, djupa nyanser, förenade med skickligheten och konsten hos “Los Bandama”, mi-

nutiöst fångade i dessa stereofoniska inspelningar. Detta gör att vi när vi spelar dem, när vi lyssnar till dem, liksom känner dem vid vår sida, sjungande bara för oss och att den mänskliga och konstnärliga familj som utgörs av Mary, Maso, Maqui och Manolito, kommer att bli en del av vårt liv, av vår egen familj. Med dessa skivor tillhör de oss mycket mer än någonsin tidigare och därför kan COLUMBIA var stolt över denna tekniska, artistiska och ekonomiska ansträngning, som helt och fullt tillägnats KANARIEÖARNA, denna Hesperidernas Trädgård, som också utgör Spaniens Trädgård och Skatt, dess män och kvinnor och inte också bara åt dem som genom att ha lärt känna Öarna älskar dem utan dessutom åt alla de östliga som onskar och längtar efter att få lära känna Övärlden. Deras längtan kommer att växa med dessa skivinspelningar vars kvantitet och utökta internationella kvalitet gör att vi också finner mer än rättfärdigat mottot:

COLUMBIA FOR KANARIEÖARNA!!!

Angel Pazos García

Las Palmas de G. C. - 1967

“COLUMBIA POR CANARIAS”, has been the publicity slogan utilized in the presentation of the last recordings of Canary Island folkloric music to be launched on the market by the oldest national recording firm “FABRICA DE DISCOS COLUMBIA, S. A.”. The slogan which was justified by previous recordings, is now re-enforced with the songs recorded last year in 1966 the “PEREZ GALDOS” theater in Las Palmas and at the Conservatory of Music Sta. Cruz in Tenerife. These songs have been put on sale in recent months under this slogan.

Among these the 30 cms. records stand out. They are presented in album form, with six 30 × 30 cms. photographs in full color, literature in five languages, both records with fourteen songs each, corresponding to the “AGRUPACION ROQUE DE NUBLES” with Juan Lemes in Monaural and Mary Sánchez and “Los Bandama” in stereo. These records have a presentation and recording quality which can compete with any national or foreign record.

However. "COLUMBIA" wanting to further justify this slogan, now offers us this series of 17 cms. records. They are recorded by Mary Sanchez and "Los Bandama" in stereo and "COLUMBIA" has openly decided this course as the way to satisfy the public, the great discophile public in what it demands and selects. For this reason they have brought to you "LA VOZ DE LAS ISLAS CANARIAS".

In June of 1966, "COLUMBIA" it a memorable performance given at the Perez Galdós Theater, for a full house saturated with emotion, gave these artists the "DISCO DE ORO" for their art, their complete dedication, their years of effort and their ilways having been exclusive artists. The fruit gathered from this intense and continuous work has been poured into these recordings and in this way "Islas y Folias, Malagueñas, Seguidillas, and Polkas", and all the rest of the typical folklore is united to the music dedicated not only to the authors and composers of this marvellous island who saw them being born, to its geography, customs, illusions, sorrows and joys, but also for those natives who having know the islands have converted their spirit into music and songs as so many others have done with poetry and prose in their encounter with the Archepelago and the relations maintained with euman element of the people.

These feelings, with different words and rhythms, are now engraved forever in these records. The inimitable voice of Mary, with its infinity of nuances, hot, deep nuances, united to the art of "Los Bandamas", is captured in all its minute detail in these stereo records. As we listen to the records, we feel the artists at our side, singing only for us, and that artistic family composed of Mary, Maso, Maqui, and Manolito immediately enter to form part of our life and our family. These songs become so much more ours than before and for this reason "COLUMBIA" should feel proud of their technical effort. This effort artistic as well as economic is fully dedicated to this Garden of the Hesperides which is the Canary Islands, Garden and Treasure of Spain also. It is also dedicated to those men and women who having visited the Canary Islands love them and to those who desire to know them, who anxiously await their encounter with the Archepelago and whose yearning will be increased with these recordings whose quantity and maximum international quality impels us to also justify the slogan:

COLUMBIA POR CANARIAS!!!

Angel Pazos García
Las Palmas de G. C., July, 1967



Columbia

SCV 515
ESTEREO

MARY SANCHEZ y Los Bandama

- | | | |
|---|-------|---|
| MADRE CANARIA
- Canción canaria | 3'15" | José M. ^o Ayaso / José Peón Real |
| POBRE RAFAEL
- Polka canaria | 2'00" | Andrés Macías |
| YO QUIERO A UN CAMBULLONERO
- Canción canaria | 2'45" | Néstor Alamo |
| SAN JUANITO
- Canción canaria | 2'45" | J. del Río Ayala / Antonio R. Herrera |

Foto: MOMITO

ADVERTENCIA IMPORTANTE

Cualesquiera forma de reproducción, regrabación, radiodifusión o utilización pública no autorizada constituye un delito de defraudación.

Los permisos de utilización pública serán facilitados por la SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA (S. G. A. E.), Fernando VI, núm. 4, Madrid-4, o, en su caso, por el productor fonográfico.

Estos discos deben ser reproducidos con un pick-up especial para microsuro

Microsurco duración extendida-Velocidad 45 r. p. m.

Presentado en España por la Fábrica de Discos COLUMBIA, S. A. - San Sebastián

